

مرسوم رقم (٢٤) لسنة ٢٠١٧

بالتصديق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الشؤون المالية  
بين وزارة المالية في دولة قطر ووزارة المالية في جمهورية بيلاروس

---

نحن تميم بن حمد آل ثاني أمير دولة قطر ،

بعد الاطلاع على الدستور ،

وعلى وثيقة التصديق الصادرة في الخامس من شهر ربيع الآخر عام

١٤٣٨ هجرية ، الموافق للثالث من شهر يناير عام ٢٠١٧ ميلادية ،

وعلى اقتراح وزير الخارجية ،

وعلى مشروع المرسوم المقدم من مجلس الوزراء ،

رسمنا بما هو آت :

#### مادة (١)

صُودق على مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الشؤون المالية بين وزارة

المالية في دولة قطر ووزارة المالية في جمهورية بيلاروس ، الموقعه بمدينة الدوحة

بتاريخ ٣٠/١٠/٢٠١٦ ، المرفق نصها بهذا المرسوم ، وتكون لها قوة القانون ،

وفقاً للمادة (٦٨) من الدستور .

## مادة (٢)

على جميع الجهات المختصة ، كل فيما يخصه ، تنفيذ هذا المرسوم .  
ويُعمل به من تاريخ صدوره . ويُنشر في الجريدة الرسمية .

تميم بن حمد آل ثاني  
أمير دولة قطر

صدر في الديوان الأميري بتاريخ: ١٢/٨/١٤٣٨ هـ  
الموافق: ٨/٥/٢٠١٧ م

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



مذكرة تفاهم للتعاون في مجال الشؤون المالية

بين

وزارة المالية في دولة قطر ووزارة المالية في جمهورية بيلاروس

إن وزارة المالية في دولة قطر،  
ووزارة المالية في جمهورية بيلاروس،  
والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفان"،  
تأكيداً منهما على الأهمية الكبرى لتعزيز العلاقات المتبادلة بين الطرفين في مجالات الشؤون  
المالية المتعلقة بنطاق اختصاص كل منهما،  
قد اتفقتا على ما يلي:

مادة (١)

مجالات التعاون

يضطلع الطرفان في هذه المذكرة بإجراء المشاورات بصفة دورية بشأن الأمور التي تقع في  
نطاق اختصاصاتهما، بما في ذلك المجالات الآتية:

- ١- التشريعات الوطنية المشتملة على السياسات المتعلقة بالموازنة والضريبة والمالية.
- ٢- تنظيم أسواق الأوراق المالية الأولية والثانوية، وأسواق المشتقات المالية، بما في ذلك  
التعامل في أسواق رأس المال الدولية.
- ٣- الخبرات الخاصة بالتعاون مع المؤسسات المالية الدولية (مثل صندوق النقد الدولي،  
والبنك الدولي للإنشاء والتعمير، وغيرهما).
- ٤- أية مجالات أخرى يتفق عليها الطرفان، في إطار هذه المذكرة، وذات اهتمام  
مشترك بينهما.

مادة ( ٢ )

اشكال التعاون

يتبادل الطرفان موظفي كل منهما من أجل تنظيم وإقامة الندوات والمؤتمرات لأغراض تسهيل تبادل المزيد من الخبرات والآراء في المجالات المشار إليها في المادة (١) من هذه المذكرة. ويجوز دعوة ممثلي أطراف أخرى لهذه الفعاليات بموافقة كلا الطرفين.

مادة ( ٣ )

السرية

يلتزم الطرفان بالحفاظ على سرية أية معلومات ترد من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر بموجب هذه المذكرة أو اتفاق لاحق ينشأ بمقتضاها، ولا يجوز الكشف أو الإعلان عنها إلا بموافقة خطية من الطرف المقدم لهذه المعلومة.

مادة ( ٤ )

الترتيبات المالية

يتفق الطرفان مسبقاً على الترتيبات المالية المتعلقة بتنظيم وإقامة الأنشطة التي تتم في إطار هذه المذكرة، على أن يتكفل الطرف المضيف بكافة المصاريف الخاصة بمكان الانعقاد وكافة خدمات السكرتارية والإدارة ذات الصلة، ويتحمل الطرف الموفد كافة المصاريف المتعلقة بوفده ومشاركته في هذه الأنشطة، وذلك وفقاً للتشريعات الوطنية والقواعد المعمول بها في كلا البلدين .

مادة ( ٥ )

الاجتماعات ومكان الانعقاد

يتعهد الطرفان بعقد الاجتماعات، حال الاقتضاء، بشأن ما ورد في هذه المذكرة، وبناءً على اتفاق مسبق بينهما، على أن تُعقد هذه الاجتماعات في بلدي الطرفين بالتناوب.

مادة ( ٦ )

عدم التعارض مع الاتفاقيات الدولية

لا تمس هذه المذكرة أيًا من حقوق أو التزامات أحد الطرفين التي تكون ناشئة عن أي اتفاقيات دولية أو اتفاقيات أخرى يكون أحد الطرفين عضواً أو طرفاً فيها.

مادة (٧)

السلطتين المختصتين

إعمالاً لهذه المذكرة ، تكون السلطتان التالبتان هما المسؤولتان عن تنفيذ أحكام هذه المذكرة :

١- بالنسبة لدولة قطر:

- وزارة المالية - إدارة التعاون الدولي - .

٢- بالنسبة لجمهورية بيلاروس:

- وزارة المالية - إدارة التعاون الدولي - .

ويتم توجيه المكاتبات بين الطرفين من خلال الإدارتين المذكورتين، عبر القنوات الدبلوماسية في البلدين.

مادة (٨)

التوافق مع التشريعات الوطنية

يحظر تنفيذ أي أعمال بموجب هذه المذكرة تتعارض مع التشريعات الوطنية بدولة أي من الطرفين.

مادة (٩)

تسوية المنازعات

تتم تسوية الخلافات أو المنازعات التي قد تنشأ بين الطرفين والخاصة بتفسير أو تنفيذ هذه المذكرة بالتشاور و التفاوض و التراضي بينهما.

مادة (١٠)

التعديلات

يجوز تعديل هذه المذكرة أو أي نص من نصوصها ، باتفاق الطرفين كتابةً، ويتم هذا التعديل في شكل بروتوكولات منفصلة ، وتشكل هذه التعديلات جزءاً لا يتجزأ من هذه المذكرة ، وتدخل هذه التعديلات حيز النفاذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة (١١) من هذه المذكرة

مادة (١١)

النفاذ والإنهاء

تدخل هذه المذكرة حيز النفاذ اعتباراً من تاريخ استلام آخر إخطار كتابي من أي من الطرفين للآخر يفيد بإتمام الإجراءات القانونية الداخلية اللازمة لنفاذها والمعمول بها في كلا البلدين، وتظل سارية المفعول لمدة (٥) خمس سنوات، وتجدد تلقائياً لمدة سنة واحدة فور انقضاء هذه المدة، ويجوز لأي من الطرفين إنهاء هذه المذكرة بموجب إرسال إخطار كتابي بالإنهاء إلى الطرف الآخر، وفي هذه الحالة ينقضي نفاذ هذه المذكرة في غضون (٣) ثلاثة أشهر من تاريخ استلام الطرف الآخر لهذا الإخطار.

ولا يؤثر إنهاء أو انتهاء هذه المذكرة، بأي حال من الأحوال، على البرامج والأنشطة القائمة بموجب هذه المذكرة، وذلك لحين استكمالها، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

وإشهاداً على ما تقدم، قام المفوضان أدناه، والمخولان من قبل حكومتهما، بالتوقيع على هذه المذكرة.

حررت هذه المذكرة ووقعت في مدينة -الدمجمة- بتاريخ ١٣/١١/٢٠١٦ ميلادية، من نسختين أصليتين بكل من اللغات العربية والروسية والانجليزية، ولكل منها ذات الحجية، وفي حالة الاختلاف في التفسير يرجح النص المحرر باللغة الانجليزية.

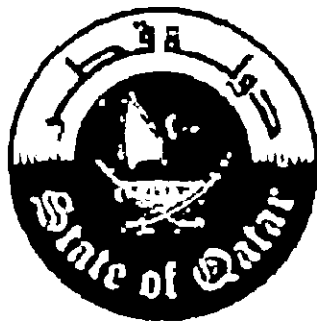
عن

وزارة المالية في جمهورية بيلاروسيا

عن

وزارة المالية في دولة قطر

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Меморандум о взаимопонимании по сотрудничеству  
в финансовых вопросах  
между Министерством финансов Государства Катар  
и Министерством финансов Республики Беларусь**

Министерство финансов Государства Катар и Министерство финансов Республики Беларусь, в дальнейшем именуемые Сторонами, придавая важное значение развитию взаимных отношений между Сторонами по финансовым вопросам, входящим в их компетенцию, согласились о нижеследующем:

**Статья 1**  
**Сферы сотрудничества**

Стороны в настоящем Меморандуме (здесь и далее – Меморандум) будут на регулярной основе проводить консультации по вопросам, входящим в их компетенцию, включая следующие вопросы:

национальное законодательство в области бюджетно-финансовой и налоговой политики;

регулирование первичного и вторичного рынков ценных бумаг, рынка производных финансовых инструментов, включая операции на международных рынках капитала;

2  
опыт сотрудничества с международными организациями (Международный валютный фонд, Международный банк реконструкции и развития и др.);

использование инструментов исламского финансирования;  
любые другие сферы, представляющие для Сторон взаимный интерес.

## Статья 2 Формы сотрудничества

Стороны по взаимному согласию направляют сотрудников для организации и проведения семинаров и конференций, способствующих дальнейшему обмену опытом и взглядами по вопросам, упомянутым в Статье 1 настоящего Меморандума. Представители третьей стороны могут быть приглашены на такие мероприятия при согласии обеих Сторон.

## Статья 3 Конфиденциальность

Стороны обеспечивают конфиденциальность любой информации, полученной одной из Сторон от другой Стороны в соответствии с настоящим Меморандумом, или в соответствии с любым последующим Соглашением, заключенным в соответствии с ним. Данная информация не должна раскрываться, за исключением случаев, когда имеется письменное согласие Стороны, предоставившей такую информацию.



**Статья 4**  
**Финансовые вопросы**

Финансовые вопросы проведения и организации мероприятий в соответствии с настоящим Меморандумом будут оговариваться Сторонами заблаговременно. При этом принимающая сторона несет все расходы, связанные с обеспечением места проведения, а также все организационные и административные расходы, а направляющая сторона будет нести все расходы, связанные с участием своей делегации в таких мероприятиях, и с учетом национального законодательства и применяемых правил в этих государствах.

**Статья 5**  
**Проведение встреч**

Стороны обязуются проводить встречи по мере необходимости по вопросам, предусмотренным настоящим Меморандумом, при предварительном согласии. Такие встречи должны проводиться на территории Сторон поочередно.

**Статья 6**  
**Соответствие международным обязательствам сторон**

Данный Меморандум не должен затрагивать какие-либо права или обязательства каждой из Сторон, следующие из международных или других соглашений, участниками или членами которых является любая из Сторон.

## Статья 7

### Компетентные подразделения Сторон

Для целей настоящего Меморандума ответственными подразделениями за реализацию его положений являются:

1. за Государство Катар: Департамент международного сотрудничества Министерства финансов;

2. за Республику Беларусь: Главное управление международных финансовых отношений Министерства финансов.

При реализации настоящего Меморандума, взаимодействие между Сторонами осуществляется между двумя вышеуказанными подразделениями по дипломатическим каналам двух государств.

## Статья 8

### Соответствие национальному законодательству

Любая деятельность, регулируемая настоящим Меморандумом, не должна противоречить национальному законодательству Сторон.

## Статья 9

### Разрешение споров

Любой спор или конфликт, возникающий при применении либо толковании настоящего Меморандума разрешается путем консультаций, переговоров или компромисса между Сторонами.

## Статья 10

### Изменения и дополнения

В настоящий Меморандум либо любой текст из него могут быть внесены изменения по взаимному письменному согласию Сторон в

форме отдельных протоколов. Положения таких протоколов являются неотъемлемой частью настоящего Меморандума и такие изменения и дополнения вступают в силу в соответствии с порядком, предусмотренным в Статье 11 настоящего Меморандума.

## Статья 11

### Вступление в силу и прекращение срока действия

Настоящий Меморандум вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления, в котором Стороны уведомляют друг друга, что соответствующие внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления в силу настоящего Меморандума, выполнены. Настоящий Меморандум действует на протяжении пяти лет. По истечении этого срока действие настоящего Меморандума автоматически продлевается на один год. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума, уведомив об этом другую Сторону в письменной форме. В таком случае настоящий Меморандум прекратит свое действие по истечении трех месяцев после получения уведомления другой Стороной.

Прекращение срока действия настоящего Меморандума не должно затрагивать незавершенную на момент прекращения действия Меморандума деятельность, осуществляемую в рамках настоящего Меморандума, которая должна продолжаться до ее полного завершения, если иное не оговорено Сторонами.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи надлежащим образом уполномоченными своими правительствами, подписали данный Меморандум.

СОВЕРШЕНО в г. Дохе 30 октября 2016 г. в двух экземплярах, каждый на арабском, русском и английском языках, все тексты являются равно аутентичными. В случае расхождений в толковании положений настоящего Меморандума, Стороны будут руководствоваться текстом на английском языке.

За Министерство финансов  
Государства Катар

За Министерство финансов  
Республики Беларусь

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



**Memorandum of Understanding on the Cooperation in Fiscal Matters  
Between the Ministry of Finance of the State of Qatar  
and the Ministry of Finance of the Republic of Belarus**

The Ministry of Finance of the State of Qatar and the Ministry of Finance of the Republic of Belarus hereinafter referred to as "the parties",

Attaching great importance to the development of mutual relations between the parties in the fiscal matters as per the fields of their scope of competence,

Have agreed as follows :

**Article 1**  
**Areas of Cooperation**

The parties in this Memorandum (hereinafter referred to as "this MoU") shall, on a regular basis, carry on consultations on matters that are covered by their scope of competence, including such matters as:

1. National legislation on budget, financial and tax policies;
2. Regulation of the primary and secondary securities markets, securities derivatives markets including dealing in the international capital markets;
3. Experience concerning cooperation with international financial institutions, such as (International Monetary Fund, International Bank of Reconstruction and Development and others);
4. Any other matters, agreed upon by both parties, which are of mutual interest.

## Article 2

### Forms of Cooperation

The Parties shall, upon mutual agreement, exchange their staff to organize and conduct seminars and conferences to facilitate further exchange of experience and views in the fields mentioned in Article 1 of this MoU. Representatives of third party may be invited to such events when acceptable to both parties.

## Article 3

### Confidentiality

The Parties shall undertake to maintain the confidentiality of any information received by either Party from the other under this MoU or any latter Agreement made pursuant to it. Such information shall not be disclosed or revealed unless there is a written consent from the Party providing such information.

## Article 4

### Financial Arrangements

The financial arrangements for conducting and organizing the activities agreed upon due to this MoU shall be determined by the Parties in advance. While the receiving party is in charge of all expenses related to the providing of the venue and all secretarial and administrative services, the sending party bears all expenses related to its delegation and the participation thereof in such events with due regard to national legislations and applicable rules in both countries.

## Article 5

### Meetings and Venue

The parties undertake to hold meeting, when appropriate, on matters stipulated in this MoU upon prior agreement between them, and such meetings shall be held in the territories of the parties alternately.

## Article 6

### Non Contradiction with Parties' International Obligations

This MoU shall not affect any rights and obligations of either of the Parties originating from any international or other agreements to which either of the parties is a member or a party.

**Article 7**  
**The Two Competent Authorities**

In implementation of this MoU, only the following two authorities shall be responsible for implementing the provisions of this MoU:

- 1- For the State of Qatar: Dept. of International Cooperation, Ministry of Finance
- 2- For the Republic of Belarus: Dept. of International Cooperation, Ministry of Finance

In implementation of this MoU, the communication between both Parties shall be routed by the two mentioned departments through diplomatic channels in both countries.

**Article 8**  
**Compliance with National Legislations**

Any activity by virtue of this MoU shall not contradict the domestic legislation within the state of either of the Parties.

**Article 9**  
**Dispute Resolution**

Any dispute or conflict that may arise regarding the Implementation or interpretation of this MoU shall be resolved by consultation, negotiation, and compromise between the Parties.

**Article 10**  
**Amendments**

This MoU, or any text thereof, may be amended by mutual written consent of the parties in the form of separate protocols. The provisions of such protocols shall form integral part of this MoU, and such amendments shall enter into force in accordance with the procedures set forth in article (11) of this MoU.

**Article 11**  
**Entry into Force and Termination**

This MoU shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties have notified each other that their respective internal legal procedures required for the entry into force of this MoU have been fulfilled. This MoU shall be effective for period of five (5) years. Upon the expiry of such period, this MoU is automatically renewed for one year. Either Party may terminate this MoU by sending written notice of termination to other party. In that case, this MoU ceases to be effective in three months after receiving such written notice of termination by other Party.

The termination of the MoU shall not in any way affect the current undertaken activities under this MOU before the date of their completion, which shall be carried out until due discharge of performance, unless otherwise agreed by the parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this MoU.

DONE at city of Doha on 30.10 2016 In duplicate, each in the Russian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation of this MoU the English text shall prevail.

For the Ministry of Finance

of the State of Qatar

For the Ministry of Finance

of the Republic of Belarus